Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż ilekroć przemawiam, krzyczę:\* Gwałt i zniszczenie! – wołam. Tak! Słowo JAHWE stało mi się hańbą i szyderstwem na co dzień.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż ilekroć przemawiam, krzyczę: Gwałt i zniszczenie! Tak! Słowo JAHWE stało mi się hańbą i szyderstwem na co dzień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odkąd bowiem zacząłem mówić, wołam; krzyczę o przemocy i spustoszeniu, bo słowo JAHWE stało się dla mnie pohańbieniem i pośmiewiskiem każdego dnia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jakom począł mówić, wołam, dla gwałtu i spustoszenia krzyczę; bo mi słowo Pańskie jest ku pohańbieniu i na pośmiech każdy dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iż dawno mówię, krzycząc złość, a głaszam spustoszenie. I zstała mi się mowa PANska urąganiem i naśmiewiskiem cały dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem ilekroć mam zabierać głos, muszę obwieszczać: Gwałt i ruina! Tak, słowo Pańskie stało się dla mnie codzienną zniewagą i pośmiewiskiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż ilekroć przemawiam, muszę krzyczeć i wołać: Gwałt i zniszczenie! I tak słowo Pana stało mi się hańbą i pośmiewiskiem na co dzień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I za każdym razem, gdy mówię, muszę krzyczeć. Wołam: Przemoc i zniszczenie! Ponieważ słowo JAHWE stało się dla mnie zniewagą i szyderstwem każdego dnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ilekroć bowiem przemawiam, muszę krzyczeć i wołać: „Przemoc i gwałt!”. Słowo JAHWE każdego dnia sprowadza na mnie poniżenie i szyderstwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ilekroć bowiem przemawiam, muszę krzyczeć i wołać: ”Przemoc i zniszczenie!” A słowo Jahwe przywodzi na mnie co dzień drwiny i szyderstwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я сміятимуся моїм гірким словом, прикличу невірність і клопіт, бо господнє слово стало мені на погорду і на насміх ввесь мій день. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ile razy zaczynam mówić muszę krzyczeć, utyskiwać nad krzywdą i przemocą; tak słowo WIEKUISTEGO stało mi się ku pohańbieniu i na ustawiczne szyderstwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ilekroć mówię, krzyczę. Wołam o gwałcie i złupieniu. Gdyż słowo JAHWE stało się dla mnie powodem znieważania i naśmiewania się przez cały dzień. |

1. 1) Gdyż ilekroć przemawiam, krzyczę : wg G: Gorzkim swym słowem zaśmieję się, πικρῷ λόγῳ μου γελάσομαι. [↑](#footnote-ref-2)